

FESTIVAL DE CINEMA

中國與葡語國家電影展

Festival de Cinema entre a
China e os Países de
Língua Portuguesa
*China and the Portuguese-
speaking Countries
Film Festival*



2023/11/10-24

戀愛 · 電影館 / Cinemateca · Paixão / Cinematheque · Passion

購票 / Reservas / Reservation www.cinematheque-passion.mo



第五屆相約澳門
中葡文化藝術節

5.º ENCONTRO EM MACAU
Festival de Artes e Cultura entre a China
e os Países de Língua Portuguesa

5th ENCOUNTER IN MACAU
Arts and Cultural Festival between China
and the Portuguese-speaking Countries

第五屆中國與葡語國家電影展以「衣香伴影」為主軸，除了聚集電影服裝之魅力的核心單元「衣香伴影」外，連同「中葡新影」、「展影澳門」及「戶外放映—中葡動畫」四個單元，合共呈獻二十多部作品，為本澳觀眾帶來每年一度的中葡文化影像盛宴。

開幕電影《尋她》榮獲第25屆上海國際電影節金爵獎藝術貢獻獎，故事以南方鄉鎮為背景，由影后舒淇飾演的女主角，從一場懷孕與生命誕生的曲折中，重新認識家庭與自己，讓觀眾領略另一種既熟悉又新鮮的粵語電影之美。閉幕電影則以悠揚輕快的「巴薩諾瓦」音樂為伴，選映回望巴西歌后Miúcha一生的《Miúcha, 巴薩諾瓦之聲》，電影配合富有表現力的水彩畫，講述一代傳奇歌手的故事。期望觀眾能於本屆展映中，透過光影感受中國包含澳門，以及葡語系國家和地區電影的不同風彩。

A 5ª edição do Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa tem como tema principal “Vestuário no cinema” e, para além da unidade central “Vestuário no cinema”, que se centra na exibição do glamour dos trajes cinematográficos, o festival conta ainda com quatro unidades, nomeadamente “Estreia dos filmes chineses e lusófonos”, “Exibição de filmes sobre Macau” e “Exibição ao ar livre - Filmes de animação chineses e lusófonos”, que em conjunto irão apresentar mais de 20 obras, trazendo anualmente ao público de Macau uma festa cultural e de imagens cinematográficas luso-chinesa.

Bom Outono, Mamã, o filme de abertura, ganhou o Prémio Cálice de Ouro de Contribuição Artística no 25º Festival Internacional de Cinema de Xangai. A história passa-se numa cidade rural no sul do país e tem como protagonista Shu Qi, atriz vencedora do Prémio Cavalo de Ouro que, através das reviravoltas da gravidez e do nascimento de uma criança, aprende a conhecer a sua família e a si própria de novo, dando ao público uma oportunidade de apreciar a beleza de um filme cantonense com um estilo familiar mas fresco. O filme de encerramento, acompanhado pela melodiosa e animada música Bossa Nova, irá exibir o filme *Miúcha, A Voz da Bossa Nova*, uma retrospectiva da vida da cantora brasileira, Miúcha. O filme, complementado por aquarelas expressivas, conta a história de uma cantora lendária brasileira. Espera-se que o público possa experienciar a diversidade do cinema chinês, incluindo Macau, bem como dos países e regiões de língua portuguesa, através dos jogos de luz e sombra dos filmes desta edição do festival.

With the theme of “Dresses Galore in Films”, the 5th China and Portuguese-speaking Countries Film Festival presents a selection of over 20 films in four sessions, including the core session “Exquisite Wardrobe in Cinema” that focuses on the charisma of film costumes, and other sessions titled “New Films of China and Portuguese-speaking Countries”, “Macao Showcase”, and “Outdoor Screening - Animations of China and Portuguese-speaking Countries”. The Film Festival serves as an annual cultural fest of cinema for the audience in Macao.

The opening film, Good Autumn, Mommy, received the Outstanding Artistic Achievement Award at the Golden Goblet Awards of the 25th Shanghai International Film Festival. Set in a southern Chinese rural town, the film delves into the intricacies of pregnancy and the birth of a new life, in which the protagonist, portrayed by renowned actress Shu Qi, rediscovers the meaning of family and self. Through this film, the audience can appreciate the aesthetics of Cantonese cinema in a familiar yet refreshing way. As for the closing film, Miúcha, The Voice Of Bossa Nova, it revisits the life of Brazilian songstress Miúcha through the rhythmic and lively Bossa Nova music. The film, accompanied by expressive watercolor drawings, portrays the tale of this legendary singer of her generation. Through the screenings of various works in this edition of the film festival, it is hoped that the audience will be able to experience the diverse charms of cinema in China, including Macao, and Portuguese-speaking countries and regions.

p.04 影展時間表
PROGRAMA
SCHEDULE

開幕電影

FILME DE ABERTURA
OPENING FILM

- p.06 尋她
Bom Outono, Mamã
Good Autumn, Mommy

「衣香伴影」單元

VESTUÁRIO NO CINEMA
EXQUISITE WARDROBE IN CINEMA

- p.12 何日君再來
Adeus, Meu Amor
Au Revoir, Mon Amour
- p.13 夜半歌聲
O Amante Fantasma
The Phantom Lover
- p.14 4面夏娃
4 Faces de Eva
4 Faces of Eve
- p.15 聽風者
A Guerra Silenciosa
The Silent War
- p.16 影
Sombra
Shadow
- p.17 再生奇緣
O Estranho Caso de Angélica
The Strange Case of Angelica

閉幕電影

FILME DE ENCERRAMENTO
CLOSING FILM

- p.08 Miúcha, 巴薩諾瓦之聲
Miúcha, A Voz da Bossa Nova
Miúcha, the Voice of Bossa Nova

「中葡新影」單元

ESTREIA DOS FILMES
CHINESES E LUSÓFONOS
NEW FILMS OF CHINA AND
PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES

- p.20 奇途異路
Estranho Caminho
A Strange Path
- p.21 臍帶
A Corda da Vida
The Cord of Life
- p.22 長頸鹿的悲喜人生
Tristeza e Alegria na Vida das Girafas
Sadness and Joy in the Life of Giraffes
- p.23 雲雲
Ausência
Absence
- p.24 一個和四個
Um e quatro
One and Four
- p.25 逃離安哥拉
Nação Valente
Tommy Guns
- p.26 活著的靈魂
Alma Viva
- p.27 聽見心聲音
Ouve
Listen

「展影澳門」單元

EXIBIÇÃO DE FILMES SOBRE MACAU
MACAO SHOWCASE

- p.30 海鷗來過的房間
Beijando o Chão que Pisaste
Kissing the Ground You Walked On
- p.31 踢出個未來
Jogo Incrível
Beautiful Game
- p.32 青洲山上(導演版)
Colina da Ilha Verde (Versão do diretor)
Hill of Ilha Verde (Director's Cut)

「戶外放映—中葡動畫」單元

EXIBIÇÃO AO AR LIVRE - FILMES DE
ANIMAÇÃO CHINESES E LUSÓFONOS
OUTDOOR SCREENING - ANIMATIONS
OF CHINA AND PORTUGUESE-SPEAKING
COUNTRIES

- p.35 陽光曬屁股
O Sol da Manhã
The Morning Sun
- p.35 稻草記
Paddy
- p.36 父子冰團
Ice Merchants
- p.36 垃圾俠
O Homem do Lixo
The Garbage Man
- p.37 烈林焰馬
Garrano
- p.37 梅婆
Mui

延伸活動

ATIVIDADES COMPLEMENTARES
COMPLEMENTARY ACTIVITIES

- p.38 粵劇飾品手作坊
Workshop dos acessórios da ópera
cantonense
Cantonese Opera Accessories
Workshop
- p.39 香港電影美術及造型分享會
Secção de Partilha Sobre Arte e
Figurinos no Cinema de Hong Kong
Hong Kong Film Arts and Costume
Design Sharing Session
- p.40 親子動畫角色手作工作坊
Workshop de Criação de Personagens
de Animação para Pais e Filhos
Animation Character Craft Workshop
- p.41 葡萄牙土風舞親子手作坊
Workshop da dança folclórica
portuguesa para famílias
Parent-child Portuguese Folk Dance
Workshop
- p.50 售票資訊
Bilhetes
Tickets

影展時間表 | PROGRAMA | SCHEDULE

日期 Data Date	時間 Hora Time	節目 Programa Event	場地 Local Venue	片長 Duração Duration	影片評級 Classificação Classification
10.11 星期五 Sexta · Fri	19:30	開幕電影 Filme de abertura Opening film	澳門銀河™ 「銀河影院」 Cinemas Galáxia, Galaxy Macau™	107'	B
		尋她 Bom Outono, Mamã Good Autumn, Mommy	映前設導演座談 Com Introdução do Realizador With Director's Introduction		
11.11 星期六 Sáb · Sat	15:30-17:00	粵劇飾品手作坊 Workshop dos acessórios da ópera cantonesa Cantonese Opera Accessories Workshop	南灣·雅文湖畔S11高舖 Anim' Arte NAM VAN S11		
	16:30	臍帶 A Corda da Vida The Cord of Life	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	96'	B
	19:00	何日君再來 Adeus, Meu Amor Au Revoir, Mon Amour	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	126'	C
	21:30	奇途異路 Estranho Caminho A Strange Path	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	84'	B
12.11 星期日 Dom · Sun	16:30	長頸鹿的悲喜人生 Tristeza e Alegria na Vida das Girafas Sadness and Joy in the Life of Giraffes	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	109'	C
	19:30	夜半歌聲 O Amante Fantasma The Phantom Lover	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	100'	C
	21:30	雪雲 Ausência Absence	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	102'	B
14.11 星期二 Ter · Tue	19:30	一個和四個 Um e quatro One and Four	設映後座談 Conversas pós-projeção With Post-Screening Talk	88'	C
15.11 星期三 Qua · Wed	19:30	海鷗來過的房間 Beijando o Chão que Pisaste Kissing the Ground You Walked On	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	94'	C
16.11 星期四 Qui · Thu	19:15	4面夏娃 4 Faces de Eva 4 Faces of Eve	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	91'	C
	21:00	香港電影美術及造型分享會 Secção de Partilha Sobre Arte e Figurinos no Cinema de Hong Kong Hong Kong Film Arts and Costume Design Sharing Session	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion		
17.11 星期五 Sexta · Fri	19:30	逃離安哥拉 Nação Valente Tommy Guns	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	120'	C

日期 Data Date	時間 Hora Time	節目 Programa Event	場地 Local Venue	片長 Duração Duration	影片評級 Classificação Classification
18.11 星期六 Sáb · Sat	16:30	聽風者 A Guerra Silenciosa The Silent War	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	120'	B
	16:30	戶外放映 — 中葡動畫 Exibição ao ar Livre - Filmes de animação chineses e lusófonos Outdoor screening - Animations of China and Portuguese-speaking Countries	益隆炮竹廠舊址 Antiga Fábrica de Panchões Iec Long Former Iec Long Firecracker Factory	90'	B
19.11 星期日 Dom · Sun	15:00-15:30 / 18:00-18:30	親子動畫角色手作工作坊 Workshop de Criação de Personagens de Animação para Pais e Filhos Animation Character Craft Workshop	益隆炮竹廠舊址 Antiga Fábrica de Panchões Iec Long Former Iec Long Firecracker Factory		
	15:30-17:00	葡萄牙土風舞親子手作坊 Workshop da dança folclórica portuguesa para famílias Parent-child Portuguese Folk Dance Workshop	南灣·雅文湖畔S11高舖 Anim' Arte NAM VAN S11		
21.11 星期二 Ter · Tue	16:30	影 Sombra Shadow	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	116'	C
	19:30	再生奇緣 O Estranho Caso de Angélica The Strange Case of Angelica	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	97'	B
	21:30	踢出個未來 Jogo Incrível Beautiful Game	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	92'	B
22.11 星期三 Qua · Wed	19:30	活著的靈魂 Alma Viva Alma Viva	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	85'	C
23.11 星期四 Qui · Thu	19:30	臍帶 A Corda da Vida The Cord of Life	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	96'	B
24.11 星期五 Sexta · Fri	19:30	聽見心聲音 + 青洲山上(導演版) Ouve Colina da Ilha Verde Listen Hill of Ilha Verde (Versão do diretor Director's Cut)	戀愛·電影館 Cinemateca · Paixão Cinematheque · Passion	73' + 45'	B / B
	19:30	閉幕電影 Filme de encerramento Closing film	澳門上葡京綜合度假村—綠茵勝境花園 Jardim Secreto Grand Lisboa Palace Resort Macau	98'	B
		Miúcha, 巴薩諾瓦之聲 Miúcha, A Voz da Bossa Nova Miúcha, the Voice of Bossa Nova			

開幕電影
FILME DE ABERTURA
OPENING FILM



10.11 | 五 . Sexta . Fri | 19:30

尋她 Bom Outono, Mamã Good Autumn, Mommy

映前設導演座談
Com Introdução do Realizador
With Director's Introduction

Grupo · Group **B**組

故事發生在一座靜謐的南方甘蔗村，齊齊整整的陳鳳娣一家正在等待家庭新成員的誕生，但一次意外的發生，打破了本有的寧靜和美麗。在一次挫折與變故中，陳鳳娣開啟了尋找家人，也在尋找自我的覺醒之路。

A história passa-se numa pacata aldeia do sul. A família de Fong-tai espera o nascimento de um novo membro da família, mas uma mudança inesperada vem quebrar a bela e pacata vida que levam, iniciando uma jornada de despertar interno para Fong-tai, que a leva a reencontrar a sua própria família e a si própria.

The story took place in a quiet southern cane village, Fong-tai's family were waiting for the birth of a new family member, but an unexpected change broke the original quiet and beautiful life. Fong-tai opened up the journey of awakening to find her family and find herself.

2023 上海國際電影節 金爵獎 藝術貢獻獎
Festival Internacional de Cinema
de Xangai - Prémio Globo de Ouro para
Melhor Realização Artística
Shanghai International Film Festival -
Outstanding Artistic Achievement in
Golden Goblet Award

導演 | Diretor | Director
陳仕忠 Shizhong Chen

演員 | Atores | Cast
舒淇、白客、張本煜、郎月婷、張一心
Shu Qi, Bai Ke, Benyu Zhang, Yueting Lang,
Yixin Zhang

2023 | 107' | 中國 | China

粵語、普通話對白，中英文字幕 | Em cantonês e mandarim com legendas em chinês e inglês
In Cantonese and Mandarin with Chinese and English subtitles

於「澳門上葡京綜合度假村－綠茵勝境花園」放映
Exibido no Jardim Secreto - Grand Lisboa Palace Resort Macau
Screening at Jardim Secreto - Grand Lisboa Palace Resort Macau



閉幕電影
FILME DE ENCERRAMENTO
CLOSING FILM



24.11 | 五 · Sexta · Fri | 19:30

Miúcha, 巴薩諾瓦之聲 Miúcha, A Voz da Bossa Nova

Miúcha, the Voice of Bossa Nova

Grupo · Group **B**組

巴西國寶級Bossa Nova歌后Miúcha的音樂成就無庸置疑，卻無可避免活在她的老師、丈夫等男性音樂家的陰影之下……本紀錄片透過Miúcha的私密信件、珍貴影像、親筆水彩畫作，搭配令人心醉的音樂，重現一代歌后的傳奇人生。

Apesar de ser o epicentro da cena da Bossa Nova brasileira, a cantora Heloísa Maria Buarque de Hollanda, conhecida como Miúcha, tem sido bastante subestimada.

Miúcha, A Voz da Bossa Nova, conta a sua história como famosa cantora brasileira, através das suas cartas pessoais, diários áudio, filmes caseiros e os seus próprios expressivos desenhos a aguarela, animados para o filme.

Despite her position at the epicentre of the Brazilian Bossa Nova scene, singer Heloísa Maria Buarque de Hollanda, known as Miúcha, has been largely underappreciated.

- 2023 里斯本獨立國際電影節 獨立音樂史威士獎
Festival Internacional de Cinema
Independente IndieLisboa -
Prémio Indiemusic Schweppes
IndieLisboa International Independent
Film Festival - Indiemusic Schweppes Award
- 2022 台北金馬影展
Festival de Cinema "Cavalo de Ouro" de Taipei
Taipei Golden Horse Film Festival

導演 | Diretor | Director

Liliane Mutti

聯合導演 | Co-diretor | Co-director

Daniel Zarvos

演員 | Atores | Cast

Chico Buarque

Miúcha, The Voice of Bossa Nova tells the story of the renowned Brazilian singer through her personal letters, audio diaries, home movies, and her own expressive watercolor drawings animated for the film.

2022 | 98' | 巴西·法國 | Brasil, França | Brazil, France

葡語·英語·法語對白·中英文字幕 | Em português, inglês e francês com legendas em chinês e inglês
In Portuguese, English and French with Chinese and English subtitles

衣香伴影

選映五部榮獲服裝造型獎項之傑出華語電影，雲集文念中、張叔平等香港美術大師的出色佳作——大膽前衛的實驗名作《4面夏娃》、造型與畫風典雅的《聽風者》、結合水墨畫風的武俠鉅作《影》、展現二戰時期各國文化與服裝的《何日君再來》、盡顯歌劇美學的華麗之作《夜半歌聲》，當中兩部經典作品分別由梅艷芳與張國榮兩位巨星主演。葡語電影則展映葡國大師奧利維拉晚年得意之作《再生奇緣》，此片處處流露出只此一家的古典葡韻。

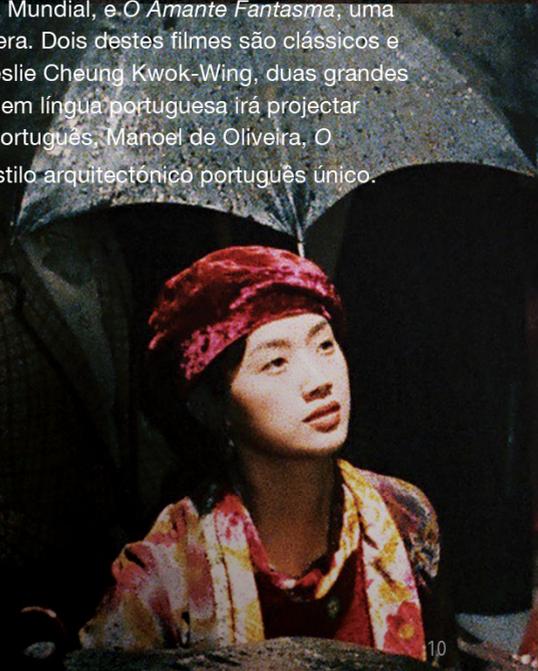
VESTUÁRIO NO CINEMA

Cinco filmes chineses notáveis galardoados com prémios de Melhor Guarda-Roupa, foram seleccionados, de entre os quais as obras-primas dos renomados mestres em belas artes de Hong Kong, Man Lim Chung e William Chang Suk Ping, das quais se incluem *4 Faces de Eva*, uma ousada e vanguardista obra-prima experimental, *A Guerra Silenciosa*, um filme de figurinos gráficos elegantes, *Sombra*, um filme sobre as aventuras de heróis de artes marciais no estilo de pinturas a tinta da china, *Adeus, Meu Amor*, que retrata a cultura e o vestuário de diferentes países durante a Segunda Guerra Mundial, e *O Amante Fantasma*, uma obra magnífica que mostra a estética da ópera. Dois destes filmes são clássicos e protagonizados por Anita Mui Yim-fong e Leslie Cheung Kwok-Wing, duas grandes estrelas do cinema. Uma sessão de cinema em língua portuguesa irá projectar a obra-prima tardia do realizador e mestre português, Manoel de Oliveira, *O Estranho Caso de Angélica*, que exala um estilo arquitectónico português único.



EXQUISITE WARDROBE IN CINEMA

The section selects five outstanding Chinese-language films that have received accolades for their costume design. These exceptional masterpieces were crafted by Hong Kong's art directors such as Man Lim Chung and William Chang Suk Ping — the avant-garde experimental film *4 Faces Of Eve*, *The Silent War* known for its sophisticated costume design and art direction, the martial arts epic *Shadow* that incorporates the style of Chinese ink-wash painting, *Au Revoir, Mon Amour* which showcases the cultures and clothing of different countries during the World War II, and *The Phantom Lover* that magnificently embodies the aesthetics of opera. Two of these classic works star the legendary icons, Anita Mui and Leslie Cheung, respectively. Meanwhile, the Portuguese-language screening focuses on the masterpiece by Portuguese film master Manoel de Oliveira during the late stage of his career, *The Strange Case of Angelica*, which beautifully encapsulates a distinctive and classical Portuguese essence in every aspect.





何日君再來 Adeus, Meu Amor

Au Revoir, Mon Amour

Grupo · Group **C**組

1941年，抗日戰爭進入第五年，伊與初戀情人森在上海重逢，伊是紅歌星，森則成了革命份子，二人共聚一夜。森坦承需為國家做事，但承諾和平後會回來找伊。日本領事館的野口秀彥雖知道伊與森相愛，但仍不掩對伊的感情。

A guerra sino-japonesa entra no seu quinto ano em 1941 e Yee reencontra o seu primeiro amante, Sam, em Xangai. Yee é uma cantora famosa e Sam um revolucionário. Sam deixa claro que tem de fazer algo pelo país, mas promete que voltará quando a guerra terminar.

- 1991 台北金馬影展 提名最佳美術設計
Festival de Cinema "Cavalo de Ouro" de Taipei -
Nomeado para Melhor Direção de Arte
Taipei Golden Horse Film Festival -
Nominated for Best Art Direction
- 1992 香港電影金像獎 提名最佳美術指導
Prémios de Cinema de Hong Kong -
Nomeado para Melhor Direção de Arte
Hong Kong Film Awards -
Nominated for Best Art Direction

The Sino-Japanese War entered its fifth year in 1941. Yee meets her first lover Sam again in Shanghai. Yee is a famous singer and Sam is a revolutionary. Sam makes it clear that he has to do something for the country but promises he will come back when the war is over.

導演 | Diretor | Director
區丁平 Tony Au

演員 | Atores | Cast
梅艷芳·梁家輝·赤井英和
Anita Mui, Tony Leung, Hidekazu Akai

1991 | 126' | 香港 | Hong Kong

粵語對白，中英文字幕 | Em cantonês com legendas em chinês e inglês
In Cantonese with Chinese and English subtitles



夜半歌聲 O Amante Fantasma

The Phantom Lover

Grupo · Group **C**組

舞台明星宋丹平與杜雲嬌墮入愛河，可是雲嬌之父深信戲子無情，堅決不准雲嬌與丹平來往，更為了眼前利益，將女兒許配給權貴，斷送女兒一生幸福。權貴不惜一切要令雲嬌死心，將丹平與劇院一同活活埋葬於火海之中。

Danping era o cantor de ópera mais pioneiro da China moderna e encontrava-se profundamente apaixonado por Yunyan. No entanto, o pai de Yunyan não aprovava a relação, obrigando-a a casar com um homem rico e poderoso. Para garantir a desistência de Yunyan, esse homem acabou por incendiar o teatro onde Danping se encontrava, levando-o à morte.

- 1996 香港電影金像獎
最佳美術指導·最佳服裝造型設計
Prémios de Cinema de Hong Kong -
Nomeado para Melhor Guarda-Roupa e
Caracterização
Hong Kong Film Awards -
Best Art Direction and Best Costume
Make Up Design

Danping was the most pioneering opera singer in modern China. He was deeply in love with Yunyan. However, Yunyan's father did not approve of him. He even forced Yunyan to marry a rich and powerful man. And in order to make Yunyan give up, the rich man set fire to the theatre to burn Danping to death.

導演 | Diretor | Director
于仁泰 Ronny Yu

演員 | Atores | Cast
張國榮·吳倩蓮·黃磊·劉琳
Leslie Cheung, Chien-lien Wu, Huang Lei, Liu Lin

1995 | 100' | 香港 | Hong Kong

普通話對白，中英文字幕 | Em mandarim com legendas em chinês e inglês
In Mandarin with Chinese and English subtitles

16.11 | 四·Qui·Thu | 19:15



21:00

香港電影美術及造型分享會
Secção de Partilha Sobre Arte e Figurinos
no Cinema de Hong Kong
Hong Kong Film Arts and Costume
Design Sharing Session

主講嘉賓：文念中
Orador principal | Panelist
Man Lim-chung

4面夏娃 4 Faces of Eva

Grupo · Group **C**組

由四個獨立故事組成，拍攝手法極具實驗性，每個故事均由吳君如擔任主角，分別飾演糾纏心理醫生的妓女、老公包二奶的刻苦人妻、命運迥異的雙胞胎姊妹、與伴侶參加遊戲節目的女子，展現了四種不同的敘事與影像風格。

1997 香港電影金像獎 提名最佳服裝造型設計
Prémios de Cinema de Hong Kong -
Nomeado para Melhor Guarda-Roupa e
Caracterização
Hong Kong Film Awards - Nominated for
Best Costume Make Up Design

導演 | Diretor | Director

林海峰、葛民輝、甘國亮

Jan Lamb, Eric Kot, Kam Kwok Leung

演員 | Atores | Cast

吳君如、莫文蔚、林海峰、葛民輝

Sandra Ng, Karen Mok, Jan Lamb, Eric Kot

1996 | 91' | 香港 | Hong Kong

粵語對白，中英文字幕 | Em cantonês com legendas em chinês e inglês
In Cantonese with Chinese and English subtitles

18.11 | 六·Sáb·Sat | 16:30



聽風者 A Guerra Silenciosa The Silent War

Grupo · Group **B**組

701局動員全國偵查員，四出尋找聽覺超常的人，以求找回敵方電台。偵查員張學寧奉命到上海尋找一個叫羅三耳的調琴師，聞說此人聽力非凡。陰差陽錯，張學寧發現真正擁有超人聽力的，竟是盲人隨從何兵。

2013 亞洲電影大獎 最佳造型設計
Prémios do Cinema Asiático -
Melhor Guarda-Roupa
Asian Film Awards - Best Costume Design
2012 台北金馬影展 提名最佳造型設計
Festival de Cinema "Cavalo de Ouro" de Taipei -
Nomeado para Melhor Caracterização
e Guarda-Roupa
Taipei Golden Horse Film Festival -
Nominated for Best Makeup & Costume Design
2013 香港電影金像獎 提名最佳服裝造型設計
Prémios de Cinema de Hong Kong - Nomeado
para Melhor Guarda-Roupa e Caracterização
Hong Kong Film Awards -
Nominated for Best Costume Make Up Design

O quartel-general 701, composto por Inspecção, Interpretação e Operação, foi criado para espiar conspirações através de um telégrafo. Chang Xue-ning faz parte da equipa de operações. O seu alvo é Luo San-er, o afinador de pianos de Song Qing Ling, mas afinal ela traz o assistente pessoal de Luo, He Bing, para se apresentar ao serviço.

701 Headquarter, consists of Inspection, Interpretation and Operation, is set up to spy conspiracy through telegraph. Chang Xue-ning is of Operation's. She targets Luo San-er, the piano tuner of Song Qing Ling but it turns out she brings Luo's personal assistant, He Bing to report duty.

導演 | Diretor | Director

麥兆輝、莊文強 Alan Mak, Felix Chong

演員 | Atores | Cast

梁朝偉、周迅 Tony Leung, Zhou Xun

2012 | 120' | 中國·香港 | China, Hong Kong

粵語對白，中英文字幕 | Em cantonês com legendas em chinês e inglês
In Cantonese with Chinese and English subtitles



影

Sombra

Shadow

Grupo · Group **C**組

古時紛爭的年代，對於要奪回被敵國霸佔的境州城，沛國都督子虞和沛王沛良有著截然不同的主張。子虞違背沛王的求和之計，隱藏於暗處，指揮從小被秘密囚禁的影子替身境州，決定抗命進攻境州城。

2019 亞洲電影大獎 最佳造型設計
Prémios do Cinema Asiático -
Melhor Guarda-Roupa
Asian Film Awards - Best Costume Design

Passado no período dos Três Reinos da China (220-280 d.C.). A trama retrata a história de um povo e do seu grande rei, que será expulso da sua terra natal e aspirará a reclamá-la. Um plebeu chamado “Senhor de todo o mundo”, será o personagem em torno do qual giram as forças inexoráveis deste enredo.

Set during China's Three Kingdom's era (AD 220-280). The story of a great king and his people, who will be expelled from their homeland and will aspire to claim it. A commoner called “Lord of all the world”, will be the characters around who turn the inexorable forces of this story.

導演 | Diretor | Director
張藝謀 Zhang Yimou

演員 | Atores | Cast
鄧超·孫儷·鄭愷
Deng Chao, Sun Li, Zheng Kai

2018 | 116' | 中國 | China

普通話對白，中英文字幕 | Em mandarim com legendas em chinês e inglês
In Mandarin with Chinese and English subtitles



再生奇緣

O Estranho Caso de Angélica

The Strange Case of Angelica

Grupo · Group **B**組

葡萄牙殿堂級導演曼諾迪奧利維拉，晚年探討生死虛實的奇幻之作。某個深夜，年輕攝影師被一個富有人家急召，為其猝死的女兒拍攝遺照。透過鏡頭，女孩竟張眼對他微笑，自此，攝影師戀迷女孩不能自拔，女孩的魂魄也似乎夜夜纏繞著他……

2010 康城影展 一種關注單元 開幕電影
Festival de Cinema de Cannes -
Filme de abertura de Un Certain Regard
Cannes Film Festival -
Opening film of Un Certain Regard

Uma noite, Isaac, jovem fotógrafo hospedado na pensão Dona Rosa da Régua, é chamado com urgência por uma família rica para fazer o último retrato da sua filha Angélica, uma jovem que acaba de morrer logo após o casamento. Quando a olha através do visor da máquina fotográfica, parece-lhe que a jovem mulher regressa à vida.

A photographer receives an urgent call from a family to come and take the last photograph of their daughter who died just a few days after her wedding. As soon as he looks at her through the lens of his camera, she appears to come back to life for him.

導演 | Diretor | Director
曼諾迪奧利維拉 Manoel de Oliveira

演員 | Atores | Cast
Ricardo Trêpa, Pilar López de Ayala

2010 | 97' | 葡萄牙·法國·巴西 | Portugal, França, Brasil | Portugal, France, Brazil

葡語對白，中英文字幕 | Em português com legendas em chinês e inglês
In Portuguese with Chinese and English subtitles

ESTREIA DOS FILMES CHINESES E LUSÓFONOS

Selecionado para ser exibido no Festival Internacional de Cinema de Berlim deste ano, o filme *Ausência* oferece um vislumbre do poder criativo do cinema de arte chinês contemporâneo. As obras de estreia dos jovens realizadores *A Corda da Vida* e *Um e quatro* mostram os costumes e tradições únicos das minorias étnicas. O filme brasileiro *Estranho Caminho* e *Nação Valente*, do realizador angolano Carlos Conceição, utilizam uma abordagem narrativa de meta-história para descrever os conflitos entre a terra e as pessoas. Os filmes portugueses *Alma Viva* e *Tristeza e Alegria na Vida das Girafas* são, respectivamente, tragédia e comédia que exploram questões familiares num estilo analógico. O filme *Ouve*, galardoado com o prémio do Festival Internacional de Cinema de Veneza, conta a história de uma família portuguesa que se mudou para o Reino Unido e fala da dor de estar separada do seu país natal.

NEW FILMS OF CHINA AND PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES

The screening of *Absence*, which was also selected for the Berlin International Film Festival this year, offers the audience a glimpse of the creative power of contemporary art cinema in China. The *Cord of Life and One and Four*, the debut features by young directors, embody the unique cultural practices and traditions of ethnic minorities. The Brazilian film, *A Strange Path*, and Angolan filmmaker Carlos Conceição's *Tommy Guns* skillfully incorporate the narrative structure of metafiction to illustrate the conflicts between land and people. Portuguese films *Alma Viva* and *Sadness and Joy in the Life of Giraffes* approach the subject of family affairs with distinct styles and contrasting tones, one being melancholic and the other being joyful. The award-winning film at the Venice International Film Festival, *Listen*, depicts the misery of leaving one's homeland through the story of a Portuguese family in Britain.

中葡新影

選映入圍本年度柏林影展的《雪雲》，讓觀眾一窺當今中國藝術電影的創作力。年輕導演首作的《臍帶》與《一個和四個》，盡現少數民族的獨特風土人情。巴西電影《奇途異路》與安哥拉導演江西沙的《逃離安哥拉》，以後設的故事巧思，述說土地與人的矛盾衝突。葡萄牙的《活著的靈魂》與《長頸鹿的悲喜人生》則一悲一喜地，以類型化風格探討家庭事。威尼斯影展獲獎作《聽見心聲音》透過移英的葡籍家庭，述說離鄉別井之苦。

11.11 | 六·Sáb·Sat | 21:30



奇途異路 Estranho Caminho

A Strange Path

Grupo · Group **B**組

離家多年的導演大衛，因參與影展而回到巴西故鄉。Covid-19正蔓延全國，影展煞停、航班取消，大衛滯留老家，只能投靠斷聯多年、脾性古怪的父親。當大衛住進父親的家，奇怪事件接二連三發生……

Um jovem cineasta que visita sua cidade natal é surpreendido pelo rápido avanço da pandemia e precisa encontrar seu pai, com quem não fala há mais de dez anos. Depois do primeiro encontro, coisas estranhas começam a acontecer.

2023 翠貝卡電影節 最佳國際長片、最佳表演、最佳劇本、最佳攝影
Festival de Cinema de Tribeca -
Prémio de Melhor Longa Metragem Narrativa Internacional, Prémio de Melhor Desempenho, Prémio de Melhor Argumento, Prémio de Melhor Fotografia
Tribeca Film Festival - Best International Narrative Feature Award, Best Performance Award, Best Screenplay Award, Best Cinematography Award

A young filmmaker returns to his hometown and attempts to reconnect with his father as the pandemic rapidly accelerates across Brazil. However, their relationship proves to be more complicated with increasingly bizarre phenomena occurring as they get closer.

導演 | Diretor | Director
Guto Parente

演員 | Atores | Cast
Lucas Limeira, Carlos Francisco

2023 | 84' | 巴西 | Brasil | Brazil

葡語對白，中英文字幕 | Em português com legendas em chinês e inglês
In Portuguese with Chinese and English subtitles

11.11 | 六·Sáb·Sat | 16:30
22.11 | 三·Qua·Wed | 19:30



臍帶 A Corda da Vida

The Cord of Life

Grupo · Group **B**組

蒙古電子音樂人阿魯斯，不忍患有阿茲海默症的母親在城市中遭受哥哥的囚禁，帶她重回草原尋找她心中的家。為了防止病重的母親走失，阿魯斯在兩人之間繫了一條繩，這根生命之繩，把他重新和母親的內心、家鄉的文化繫在一起。

Alus é um músico de música electrónica da Mongólia. Não suportando ver a sua mãe, que sofre de Alzheimer a viver como uma prisioneira na cidade do seu irmão, leva-a de volta para encontrar o lar no seu coração. À medida que o estado da mãe piora, ele tenta impedi-la de se perder, amarrando-a a ele com uma corda...

2022 東京國際電影節 亞洲未來單元
Festival Internacional de Cinema de Tóquio - O Futuro da Ásia
Tokyo International Film Festival - Asian Future

Alus is a Mongolian electronic musician. He cannot bear to see his mother, who suffers from Alzheimer's, living like a captive in his brother's city, so he took her back to find the home in her heart. As his mother's condition worsens, he tries to stop her from getting lost by tying her to him with a rope...

導演 | Diretor | Director
喬思雪 Qiao Sixue

演員 | Atores | Cast
巴德瑪·伊德爾 Badma, Yider

2022 | 96' | 中國 | China

蒙古語、普通話對白，中英文字幕 | Em mongol e mandarim com legendas em chinês e inglês
In Mongolian and Mandarin with Chinese and English subtitles



長頸鹿的悲喜人生

Tristeza e Alegria na Vida das Girafas

Sadness And Joy In The Life Of Giraffes

Grupo · Group **C**組

十歲女孩對世界充滿疑問，古板父親無法給予答案，反倒是她的問題來源，幸好她有幻想朋友啤啤熊作伴。為了開通探索頻道做功課，她的求助對象竟是總理！早熟女孩面對成人世界的殘酷，還能保持童心嗎？

2019 里斯本獨立國際電影節
IndieLisboa Festival Internacional de Cinema Independente
IndieLisboa International Independent Film Festival

導演 | Diretor | Director
Tiago Guedes

演員 | Atores | Cast
Maria Abreu, Tónan Quito, Miguel Borges

2019 | 109' | 葡萄牙 | Portugal

葡語對白，中英文字幕 | Em português com legendas em chinês e inglês
In Portuguese with Chinese and English subtitles

Relata-nos a historia de uma menina que para resolver um problema decide partir em busca da única pessoa que julga poder ajudá-la: o primeiro ministro. Dessa aventura heróica pela cidade de Lisboa fazem parte a crise económica, um urso de peluche com tendências suicidas chamado Judy Garland, o Discovery Channel, um pantera negra e o dramaturgo russo Anton Tchekhov.

It tells us the story of a girl who, in order to solve a problem, decides to look for the prime minister's help. The economic crisis, a teddy bear with suicidal tendencies, the Discovery Channel, a black panther and the Russian playwright or Bulgarian scientist Anton Tchekhov are all part of this heroic adventure.



雪雲

Ausência

Absence

Grupo · Group **B**組

潮濕多雨的南方海島城市，發展蓬勃也有爛尾樓。在獄中待了十年的男人韓江宇回到了家鄉，欲找回昔日戀人重拾爛尾舊情。她在髮廊工作，獨自帶著女兒，夢想置業安居。他得到舊友關照，為地產商打工，也夢想破碎人生迎向光明。

2023 柏林國際電影節 遇見單元
Festival Internacional de Cinema de Berlin - Secção Encontros
Berlin International Film Festival - Encounters Section

導演 | Diretor | Director
鄺浪 Wu Lang

演員 | Atores | Cast
李康生、李夢、仁科 Kang-sheng Lee, Meng Li, Ren Ke

2023 | 102' | 中國 | China

普通話對白，中英文字幕 | Em mandarim com legendas em chinês e inglês
In Mandarin with Chinese and English subtitles

Yu regressa à sua cidade natal, na ilha de Ainao, após dez anos de prisão, e tenta reacender o seu relacionamento com a sua ex-amante, Hong. O plano de Hong de comprar um apartamento leva-os a enfrentarem situações difíceis. Porém, a perseverança tenaz de cada um permite-lhes continuarem com as suas vidas e compensar a ausência um do outro.

Yu returns to hometown on Hainan Island after ten years in prison, and tries to rekindle his relationship with former lover, Hong. Hong's plan to buy an apartment forces them to face predicaments in sight while tenacious perseverance empowers them to carry on with their lives and make up for each other's absence.



設映後座談

Conversas pós-projecção

With Post-Screening Talk

講者: 喬奕思

Orador | Speaker: Joyce Yang

一個和四個

Um e quatro

One and Four

Grupo - Group C組

改編自藏族作家江洋才讓同名小說。被暴雪覆蓋的青藏高原，警笛和槍聲此起彼落，護林員的小屋先後闖進了三名不速之客，身份神祕的三人，各執一詞、各懷鬼胎，展開了一場真相與謊言的對峙。

- 2023 北京國際電影節
Festival Internacional de Cinema de Pequim
Beijing International Film Festival
- 2023 亞洲電影大獎 最佳新導演
Prémios do Cinema Asiático -
Melhor Novo Realizador
Asian Film Awards - Best New Director

導演 | Diretor | Director
久美成列 Jigme Trinley

演員 | Atores | Cast
金巴、王錚 Jinpa, Zheng Wang

2021 | 88' | 中國 | China

藏語、普通話對白，中英文字幕 | Em tibetano e mandarim com legendas em chinês e inglês
In Tibetan and Mandarin with Chinese and English subtitles

O filme é uma adaptação do romance homónimo do escritor tibetano Jianguyang Cairang. Passado num planalto tibetano coberto de neve, onde o som das sirenes e dos tiros é constante. Três pessoas inesperadas invadem a cabana de um guarda-florestal. Com as suas palavras e intenções próprias ocultas, as três figuras misteriosas iniciam um confronto entre a verdade e a mentira.

Adapted from the eponymous novel by Tibetan author Jianguyang Cairang, this film is set in the snow-covered Qinghai-Tibet Plateau. The wailing sirens and echoing gunshots fill the air as three uninvited guests break into the cabin of a forest ranger. These three enigmatic figures, each sticking to their own stories, conceal their true intentions, resulting in a confrontation of truth and lies.



逃離安哥拉

Nação Valente

Tommy Guns

Grupo - Group B組

本片以1974年的安哥拉為背景，葡萄牙對這個非洲國家長達四百年的殖民統治即將結束。一個部落女孩與一名士兵相遇，一支葡萄牙小隊被困在偏遠的軍營接受訓練，隨著一名妓女的出現，小隊團結起來，伸張了期待已久的正義。

- 2022 盧卡諾影展 最佳歐洲電影
Festival de Locarno - Melhor Filme Europeu
Locarno Film Festival - Best European Film

導演 | Diretor | Director
Carlos Conceição

演員 | Atores | Cast
João Arrais, Anabela Moreira

2022 | 120' | 葡萄牙、法國、安哥拉 | Portugal, França, Angola | Portugal, France, Angola

葡語、尼亞內卡語對白，中英文字幕 | Em português e Nyaneka com legendas em chinês e inglês
In Portuguese and Nyaneka with Chinese and English subtitles

1974, décimo terceiro ano da guerra de libertação. Uma menina tribal que descobre o amor e a morte quando o seu caminho se cruza com o de um jovem soldado português; Um grupo de soldados portugueses está barricado dentro de um muro infinito do qual terão que escapar assim que o passado sair do túmulo para reivindicar a sua tão esperada justiça.

Angola, 1974, the thirteenth year of the liberation war. A tribal girl who discovers love and death when her path crosses that of a young Portuguese soldier; and a group of Portuguese soldiers who are barracked inside an infinite wall from which they will have to escape once the past comes out of the grave to claim its long awaited justice.



活著的靈魂

Alma Viva

Alma Viva

Grupo · Group **C**組

女孩莎樂美回到葡萄牙祖母家度假，某夜，祖母突然去世，一屋人難掩悲痛，莎樂美卻被一股神秘力量牽引，不斷目睹異象。故事改編自導演童年往事，以魔幻寫實主義的拍攝手法，探討葡萄牙鄉村的巫術文化。

- 2023 奧斯卡金像獎 最佳國際影片
葡萄牙代表參選
Prémio da Academia para Melhor Longa
Metragem Internacional - Representante de Portugal
Academy Award for Best International
Feature Film - Representative of Portugal
- 2022 康城影展 國際影評人週
Semana da crítica do Festival de Cannes
Cannes Film Festival Critics' Week

導演 | Diretor | Director
Cristèle Alves Meira

演員 | Atores | Cast
Lua Michel, Ana Padrão, Jacqueline Corado

2022 | 85' | 葡萄牙、法國、比利時 | Portugal, França, Bélgica | Portugal, France, Belgium

葡語、法語對白，中英文字幕 | Em português e francês com legendas em chinês e inglês
In Portuguese and French with Chinese and English Subtitles



聽見心聲音

Ouve

Listen

Grupo · Group **B**組

與《青洲山上》(導演版)同場放映
Exibido com "Hill of Ilha Verde (Versão do diretor)"
Screening with "Hill of Ilha Verde (Director's Cut)"

來自葡萄牙的新移民，一家五口生活在倫敦平民區，貧困夫妻為了照顧三個孩子，本已心力交瘁。一天，女兒的助聽器壞了，還被校方誤會遭家暴，社會福利機構的介入，沒有令情況好轉，反而把一家人推向更深的絕望與無助。

- 2020 威尼斯影展 地平線單元獎 評審團特別獎
Festival de Veneza - Prémio Especial do
Júri do Prémio Horizontes de Veneza
Venice Film Festival - Special Jury Prize
in Venice Horizons Award

導演 | Diretor | Director
Ana Rocha De Sousa

演員 | Atores | Cast
Lúcia Moniz, Sophia Myles, Ruben Garcia

2020 | 73' | 葡萄牙、英國 | Portugal, Reino Unido | Portugal, United Kingdom

葡語、英語對白，中英文字幕 | Em português e inglês com legendas em chinês e inglês
In Portuguese and English with Chinese and English Subtitles

展影澳門

《青洲山上》與《踢出個未來》透過聚焦家庭的悲歡離合與再團圓，側寫本地社會不同族群與階層的苦與樂。於國際影壇大放異彩的《海鷗來過的房間》，揭示創作與孤獨的千絲萬縷，交織出既細膩又層次複雜的本土故事。

EXIBIÇÃO DE FILMES SOBRE MACAU

Centrando-se nas alegrias e tristezas e nas separações e reencontros familiares, *Colina da Ilha Verde (Versão do diretor)* e *Jogo Incrível* retratam a dor e a felicidade de diferentes grupos étnicos e classes sociais da comunidade local. *Beijando o Chão que Pisaste*, que fez furor no cenário internacional do cinema, revela as inúmeras conexões entre a criação artística e a solidão, tecendo uma história local delicada e complexa.

MACAO SHOWCASE

Hill of Ilha Verde and *Beautiful Game* shed light on the joys and sorrows, as well as the separations and reunions within families, while subtly portraying the hardships and happiness of different ethnic groups and social classes in the local community. *Kissing the Ground You Walked On*, which has received international acclaim, uncovers the intricate connections between creativity and loneliness, weaving together a delicate yet complex local story.



海鷗來過的房間

Beijando o Chão que Pisaste

Kissing the Ground You Walked On

Grupo · Group **C**組

一個無風的盛夏，曾為作家的房仲迅生迎來一位房客唱，一個清澈稚嫩、熱衷在生活中表演的劇場演員，他很快成為迅生觀察的對象。而在舞台劇《海鷗》上演前，唱痛失角色，卻發現自己活成了迅生小說中的主角……

Um escritor que não escreve há anos, está à procura de um inquilino para partilhar um quarto vago em sua casa. Um dia, um actor chega para alugar o quarto. Os seus olhos claros e inocentes despertam um interesse do escritor, que começa a referir-se ao seu novo inquilino como o centro do seu romance.

A writer who has not written for years is looking for a tenant to share a spare room in his house. One day, an actor comes to rent the room. His clear and innocent eyes have evoked the writer's interest. He begins to refer to the new tenant as the blueprint of his novel.

導演 | Diretor | Director
孔慶輝 Hong Heng Fai

演員 | Atores | Cast
黃栢豪·林上 Wong Pak Hou, Lam Sheung

2022 | 94' | 澳門 | Macau | Macao

粵語對白，中英文字幕 | Em cantonês com legendas em chinês e inglês
In Cantonese with Chinese and English subtitles



踢出個未來

Jogo Incrível

Beautiful Game

Grupo · Group **B**組

一個關於足球夢的故事。兒子鄭和的夢想與父親鄭毅的現實，時代的洪流、環境的現實、兩代人的想法，在夢想與現實中尋找一個答案。父親一心為兒子鄭和鋪路，希望鄭和將來繼承餐廳，然而鄭和只想踢足球……

Ngai é dono de um restaurante e trabalhador que colocou o seu coração e alma no seu negócio, esperando deixar um legado duradouro para a sua família. No entanto, quando seu filho Wo expressa o desejo de seguir carreira no futebol, Ngai fica dividido entre apoiar os sonhos de seu filho e continuar a tradição familiar.

Ngai is a hardworking restaurant owner who has poured his heart and soul into his business, hoping to leave a lasting legacy for his family. However, when his son Wo expresses a desire to pursue a career in football, Ngai is torn between supporting his son's dreams and continuing the family tradition.

導演 | Diretor | Director
António Caetano Faria

演員 | Atores | Cast
曹澤亨·陳世平·楊瑩映·曾偉迪
Chou Chak Hang, Chan Sai Peng, Anna leong,

2023 | 92' | 澳門 | Macau | Macao

粵語對白，中英文字幕 | Em cantonês com legendas em chinês e inglês
In Cantonese with Chinese and English subtitles



與《聽見心聲音》同場放映
Exibido com "Ouve"
Screening with "Listen"

青洲山上 (導演版)

Colina da Ilha Verde (Versão do diretor)

Hill of Ilha Verde (Director's Cut)

Grupo · Group **B**組

賭權開放的十年間，澳門已超越拉斯維加斯，成為世界第一賭城。在這個不夜城的晚上，14歲少女曉曉，獨自離家踏上旅途，尋找患有精神病的母親。似夢乍醒之間，家庭糾結層層揭開。她該如何面對剪之不斷的過去？

Macau, a "Las Vegas do Oriente", tornou-se a cidade do jogo número um do mundo, desde a transferência de soberania para a China. Nas profundezas da noite desta cidade sem fim, Hio, uma rapariga de 14 anos, sai de casa numa viagem solitária à procura de sua mãe onde o segredo esquecido da família vai sendo gradualmente revelado...

Macao, the "Las Vegas of the Orient", has become the number one gambling city in the world since the handover to China. In the depth of this endless city's night, Hio, a 14 year-old girl, leaves home on a journey alone to search for her mum. The forgotten secret of the family is gradually revealed...

導演 | Diretor | Director
張經緯 Cheung King Wai

演員 | Atores | Cast
吳珈蔚·林偉彤·楊偉權
Devana Ng, Lam Wai Tung, Ieong Wai Kun

2014 | 45' | 澳門 | Macau | Macao

粵語對白，中英文字幕 | Em cantonês com legendas em chinês e inglês
In Cantonese with Chinese and English subtitles

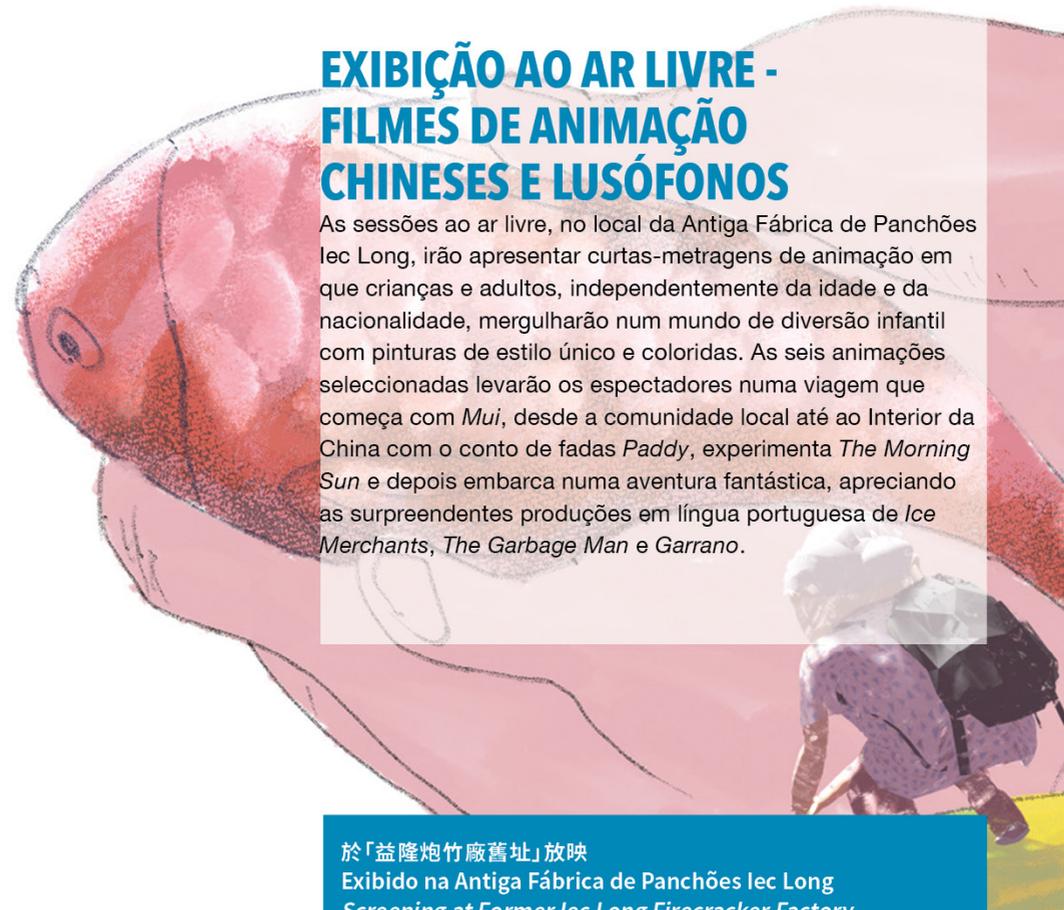
單元四 | SECÇÃO IV | SECTION IV

戶外放映 — 中葡動畫

特設於益隆炮竹廠舊址的戶外放映以動畫短片為主角，在畫風獨特、色彩絢麗的作品中，大人小孩不分年齡國籍，一起投入充滿童趣的世界。六部選映的動畫，將帶領大家和《梅婆》一起從本地出發、走進內地看看宛如童話的《稻草記》，感受《陽光曬屁股》後，再欣賞充滿驚喜的葡語系國家作品《父子冰團》、《垃圾俠》與《烈林焰馬》，踏進迷幻的遊歷之旅。

EXIBIÇÃO AO AR LIVRE - FILMES DE ANIMAÇÃO CHINESES E LUSÓFONOS

As sessões ao ar livre, no local da Antiga Fábrica de Panchões Iec Long, irão apresentar curtas-metragens de animação em que crianças e adultos, independentemente da idade e da nacionalidade, mergulharão num mundo de diversão infantil com pinturas de estilo único e coloridas. As seis animações seleccionadas levarão os espectadores numa viagem que começa com *Mui*, desde a comunidade local até ao Interior da China com o conto de fadas *Paddy*, experimenta *The Morning Sun* e depois embarca numa aventura fantástica, apreciando as surpreendentes produções em língua portuguesa de *Ice Merchants*, *The Garbage Man* e *Garrano*.



於「益隆炮竹廠舊址」放映
Exibido na Antiga Fábrica de Panchões Iec Long
Screening at Former Iec Long Firecracker Factory

OUTDOOR SCREENING - ANIMATIONS OF CHINA AND PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES

The outdoor screening session, staged in the Former Lec Long Firecracker Factory, showcases a selection of animated short films. In these uniquely styled and splendid works, people of all ages and nationalities, including both adults and children, can immerse themselves in a whimsical and playful world. The six selected animated shorts will take the audience on a journey, starting from the local scene with Mui and venturing into the fairylike tale of Paddy from Mainland China. After relishing The Morning Sun, the audience can then embark on a surreal and mesmerizing adventure through the delightful surprises in Ice Merchants, The Garbage Man and Garrano from Portuguese-speaking Countries.



陽光曬屁股

O Sol da Manhã

The Morning Sun

導演 | Diretor | Director: 李澤熙 Li Zexi

普通話對白, 中英文字幕 | Em mandarim com legendas em chinês e inglês
In Mandarin with Chinese and English subtitles

2021 | 10' | 中國 | China

Grupo · Group **A** 組

一個普通家庭的平凡一夜。害怕黑夜的孩子似乎長大了些, 為生計奔忙的爸媽似乎幸福了些。生活在大多數時間裡就是由這樣一個個不起眼的小轉變所組成, 慢慢形成了我們的一生。

É uma noite comum para uma família comum. As crianças que têm medo da noite parecem ter crescido e os pais que se encontram ocupados a ganhar a vida,

parecem mais felizes. A maior parte das nossas vidas é assim, lentamente composta por estas pequenas transições imperceptíveis.

It is an ordinary night for an ordinary family. The children who are afraid of the night seem to have grown up, and the parents who are busy making a living seem to be happier. Most of our lives are slowly made up of these inconspicuous little transitions.



稻草記

Paddy

Paddy

導演 | Diretor | Director: 周浩然 Zhou Haoran

普通話對白, 中英文字幕 | Em mandarim com legendas em chinês e inglês
In Mandarin with Chinese and English subtitles

2021 | 15' | 中國 | China

Grupo · Group **B** 組

向上就一定有答案嗎? 為了找回心愛的玩具, 稻草人踏上冒險之旅。沿途光怪陸離, 失樂園、移民潮、流水線、遊行……他不停地向世界問相同的問題, 但總得不到回應。最後玩具還是回到他的手上, 而在他身上, 改變已經發生。

Haverá sempre uma resposta lá em cima? Para encontrar o seu brinquedo preferido, o pequeno espantalho inicia uma aventura. Ao longo do caminho tudo lhe é estranho. Um paraíso

perdido, marés de imigração, linhas de montagem, desfiles... Continua a fazer as mesmas perguntas ao mundo, mas sem conseguir respostas.

Is there always an answer up there? To find his favorite toy, the little scarecrow started the adventure. Along the way, everything is strange to him. Lost paradise, immigration tide, assembly line, and parade... He kept asking the world the same questions, but there was no answer.



父子冰團

Ice Merchants
Ice Merchants

Grupo · Group **A**組



導演 | Diretor | Director: João Gonzalez

2022 | 14'

沒有對白 | Sem diálogo
No dialogue

葡萄牙、法國、英國 | Portugal, França, Reino Unido | Portugal, France, U.K.

令人生畏的冰山峭壁上，一間小木屋住著一對父子，二人每天帶著降落傘從懸崖躍下，前往地面的村莊售賣冰塊。炎熱天氣來襲，冰山要溶雪了，小木屋搖搖欲墜，父子只能緊抱彼此等待奇蹟發生。

Um homem e o seu filho saltam de pára-quedas todos os dias, da sua casa fria e vertiginosa presa no alto de

um precipício, para se deslocarem à aldeia que se situa na planície abaixo, onde vendem o gelo que produzem durante a noite.

Every day, a father and his son jump with a parachute from their vertiginous cold house, attached to a cliff, to go to the village on the ground, far away where they sell the ice they produce daily.

垃圾俠

O Homem do Lixo
The Garbage Man



導演 | Diretor | Director: Laura Gonçalves

2022 | 11' 50" | 葡萄牙 | Portugal

葡語對白，中英文字幕 | Em português com legendas em chinês e inglês
In Portuguese with Chinese and English subtitles

Grupo · Group **B**組

故事以導演的家族歷史為靈感，用細膩流暢的筆觸堆疊起家人的溫暖回憶。餐桌上，家族成員聚首一堂，聊起那位收垃圾的叔叔，回憶往事如數家珍，一段關於殖民戰爭、移民的歲月，緩緩展開……

Numa tarde quente de Agosto, a família junta-se à mesa. As memórias de cada um vão-se cruzando para recordar a história do tio Botão. Da ditadura à emigração para França,

onde trabalhou como homem do lixo, e quando voltava a Belmonte na carrinha cheia de “lixo” que transformava num verdadeiro tesouro.

On a hot August afternoon, the family gathered at the table remembers uncle Botão: the Colonial War, emigration to France, where he lived and worked thirty years as a garbage man. Memories of each are crossed to tell the story of a man who lived a hard life through humor and fantasy.

烈林焰馬

Garrano
Garrano



導演 | Diretor | Director: David Doutel, Vasco Sá

2022 | 14'

葡萄牙、立陶宛 | Portugal, Lituânia | Portugal, Lithuania

葡語對白，中英文字幕 | Em português com legendas em chinês e inglês
In Portuguese with Chinese and English subtitles

Grupo · Group **B**組

一片荒涼的森林，男孩和他的暴躁父親，每天騎著一匹小馬執拾爛銅爛鐵，疲憊不堪的小馬被迫在烈日下搬運重物。隨著一名神秘男子的出現，森林遭火吞噬，男孩與馬，如何逃離命運浴火重生？

Um cavalo Garrano é forçado a puxar uma carga pesada sob um sol escaldante. O jovem Joel descobre um homem que está prestes a incendiar uma floresta.

A Garrano horse is forced to pull a heavy load under a blazing sun. Young boy Joel discovers a man who is about to set a forest on fire.

梅婆

Mui
Mui



導演 | Diretor | Director: 黃榮俊 Wong Weng Chon

2021 | 7' 31" | 澳門 | Macau | Macao

粵語對白，中英文字幕 | Em cantonês com legendas em chinês e inglês
In Cantonese with Chinese and English subtitles

Grupo · Group **B**組

一段兩婆孫的短途旅程，面對喋喋不休的外婆，可怕回憶一一湧現，往事和現在兩個時空交疊帶來的雙重折磨。

sofrimento persistirá simultaneamente no passado e no presente.

Durante uma curta viagem, um jovem e a sua avó são confrontados com memórias terríveis. Por entre as habituais queixas incessantes da avó, parece que o

During a short trip, a young man and his grandmother are confronted with horrible memories. Amidst grandma's usual nonstop nagging, it feels as if suffering will persist simultaneously in the past and the present.

粵劇飾品手作坊

Workshop dos acessórios da ópera cantonense

Cantonese Opera Accessories Workshop



11.11 | 六·Sáb·Sat

時間 | Horário | Time:
15:30 - 17:00

地點: 南灣 · 雅文湖畔S11商舖
Local | Location:
Anim'Arte NAM VAN S11

導師: 陸少斌
名額: 30位
報名方式: 有興趣參加者可於10月27日至11月5日期間, 登入“一戶通”登記報名。

Tutor: Lu Shao Bin
Quota: 30
Método de inscrição:
Os interessados poderão inscrever-se em qualquer actividade através da “Conta Única de Macau”, de 27 de Outubro a 5 de Novembro.

Instrutor: Lu Shao Bin
Quota: 30
Registration:
Interested parties can register through the “Macao One Account”, from 27th October to 5th November.

粵劇的服裝及造型別樹一格, 歷史源遠流長, 是港澳地區的藝術瑰寶。粵劇除了需要各行當的精湛演出技術, 亦需要化妝、服裝及頭飾等配合。是次工作坊將由專業導師指導參加者如何製作粵劇頭飾, 讓大家一起認識粵劇服飾的基本知識及文化。

O figurino e a plástica da ópera cantonense são distintos e têm uma história muito longa, sendo um tesouro artístico muito valioso na província de Cantão, Hong Kong e Macau. Uma boa peça de ópera precisa não só das excelentes competências de actores, como também de maquilhagem, figurino e acessórios de cabeça. Este workshop será administrado por um profissional que vai orientar os participantes a produzir os acessórios de cabeça para a ópera cantonense, levando-vos a aprender os conhecimentos básicos e conhecer a cultura do figurino desta ópera.

With its unique garments and make-up, Cantonese opera has been an art treasure in Guangdong, Hong Kong and Macao for a long time. A successful Cantonese opera needs not only great performance skills from each character but also make-up, costumes and headgear. In this workshop, our professional instructor will teach participants how to make headgear so that participants can learn about the basic knowledge and culture of the costumes of Cantonese opera.

香港電影美術及造型服裝分享會

Secção de Partilha Sobre Arte e Figurinos no Cinema de Hong Kong

Hong Kong Film Arts and Costume Design Sharing Session

16.11 | 四·Qui·Thu | 21:00

地點: 戀愛·電影館
Local: Cinemateca·Paixão
Location: Cinematheque·Passion



主講嘉賓 | Orador principal | Panelist
文念中 Man Lim-chung

多次獲得香港電影金像獎及台灣金馬獎最佳美術指導及最佳服裝造型設計的提名。1999年憑電影《心動》首次奪得香港電影金像獎最佳美術指導。主要作品包括:《志明與春嬌》、《男人四十》、《黃金時代》、《流水落花》等。

Man Lim-chung tem estado na indústria cinematográfica desde 1991. Man é um designer de produção e director artístico de renome, na indústria cinematográfica de Hong Kong. Em 1999, ganhou o seu primeiro prémio de cinema no Hong Kong Film Awards, pela Melhor Direcção de Arte do filme *Tempting Heart*. Os seus trabalhos mais conhecidos incluem: *Love in a Buff*, *July Rhapsody*, *The Golden Era* e *Lost Love*.

Man Lim-chung has been active in the film industry since 1991. He is a renowned production designer and art director within the Hong Kong film industry. In 1999, he won his first Hong Kong Film Award, namely Best Art Direction for the film *Tempting Heart*. His renowned work includes: *Love in a Buff*, *July Rhapsody*, *The Golden Era*, *Lost Love*.

主持 | Anfitrião | Moderator:
陳嘉強 Chan Ka Keong

一部電影能否吸引觀眾, 其中一個重要指標, 必然是美術指導的鬼斧神功。場景、服裝與造型, 全部都能令電影生色不少。今屆影展邀得香港知名美術指導及導演文念中, 擔任「香港電影美術及造型服裝分享會」的主講嘉賓, 分享其為多部經典電影擔任美指與服裝造型的心得。

文念中曾多次獲得香港電影金像獎及金馬獎的肯定, 影展中的「衣香伴影」單元, 也將讓觀眾重溫他的精彩創作《4面夏娃》和《聽風者》。

Um dos indicadores mais importantes da capacidade de um filme para cativar o público é a competência na direcção artística. Os cenários, os figurinos e o estilo, todos dão vida a um filme. Este ano, o Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa, convidou o famoso realizador e director de arte de Hong Kong, Man Lim Chung, para ser o orador principal da Sessão de Partilha sobre Arte e Figurinos no Cinema de Hong Kong, partilhando a sua experiência como director de arte e de estilo de figurinos de muitos filmes clássicos.

Man Lim Chung foi reconhecido, várias vezes, pelos Prémios de Cinema de Hong Kong e pelos Prémios Cavalo de Ouro. A secção “Vestuário no Cinema”, permitirá ao público revisitar as suas obras admiráveis *4 Faces de Eva* e *A Guerra Silenciosa*.

One of the major indicators determining whether a film can attract audiences is undoubtedly the exceptional craftsmanship of art directors. Set design, costumes, and make-up and styling all make significant contributions to the success of a film. Man Lim Chung, a renowned Hong Kong art director and director, has been invited to be a panelist at the “Hong Kong Film Arts and Costume Design Sharing Session” during this year’s film festival, where he will share his insights and experiences in art direction and costume styling for various classic films.

Man has received multiple accolades at the Hong Kong Film Awards and the Golden Horse Awards. Audiences have the opportunity to revisit his remarkable works, *4 Faces Of Eve* and *The Silent War*, at the “Exquisite Wardrobe in Cinema” session of the film festival.

親子動畫角色手作工作坊

Workshop de Criação de Personagens de Animação para Pais e Filhos

Animation Character Craft Workshop



配合「戶外放映－中葡動畫」的電影主題及風格，在放映前後舉辦親子拼貼畫工作坊。導師將選用不同肌理的紙質素材，模仿影片內的角色進行拼貼，讓影像活現於手上。

Em consonância com o tema e o estilo dos filmes apresentados nas “Exibição ao ar livre - Filmes de animação chineses e lusófonos”, será realizado um workshop de colagem de imagens entre pais e filhos antes e depois da projecção. O instrutor utilizará materiais de papel com diferentes texturas para imitar as personagens do filme e fará colagens para dar vida às imagens.

In line with the theme and style of the “Outdoor Screening - Animations of China and Portuguese-speaking Countries”, a parent-child collage workshop will be held before and after the screening. The instructor will use paper materials with different textures to mimic the characters in the film and make collages to bring the images to life.

18.11 | 六·Sáb·Sat

第一班: 15:00-15:30

第二班: 18:00-18:30

*「戶外放映－中葡動畫」放映: 16:30-18:00

Primeiro grupo: 15:00 - 15:30

Segundo grupo: 18:00-18:30

* Horário das “Exibição ao ar livre - Filmes de animação chineses e lusófonos”: 16:30-18:00

1st class: 15:00 - 15:30

2nd class: 18:00 - 18:30

* “Outdoor Screening - Animations of China and Portuguese-speaking Countries”: 16:30-18:00

地點·Local·Location

益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long

Former Iec Long Firecracker Factory

導師: 王嘉寶

名額: 每班8對親子組合

報名方式: 免費報名參加, 請先於戀愛·電影館官方網站上報名以預留名額。報名方式及詳情請細閱官網細則, 名額有限, 先到先得。

Tutor: Wong Ka Po

Quota: 8 pares de pais e filhos por grupo

Método de inscrição: A inscrição é gratuita.

Por favor, inscreva-se no website oficial do Cinemateca Paixão para reservar o seu lugar.

Leia os detalhes no website oficial para obter mais informações sobre como se inscrever. Os lugares são limitados e estão disponíveis por ordem de chegada.

Instructor: Wong Ka Po

Quota: 8 pairs per class

Registration: Free of charge, please register on the official website of Cinemateque·Passion. Please refer to the official website for details on the application. Limited places are available on a first-come-first-served basis.

葡萄牙土風舞親子手作坊

Workshop da dança folclórica portuguesa para famílias

Parent-child Portuguese Folk Dance Workshop



19.11 | 日·Dom·Sun

時間 | Horário | Time:

15:30 - 17:00

地點: 南灣·雅文湖畔S11商舖

Local | Location:

Anim'Arte NAM VAN S11

導師: 心在澳門葡萄牙土風舞蹈協會

名額: 15對親子

報名方式: 有興趣參加者可於10月27日至11月12日期間, 登入“一戶通”登記報名。

Tutor: Associação de Danças e Cantares

Portugueses “Macau no Coração”

Quota: 15 pares de pais e filhos por grupo

Método de inscrição: Os interessados poderão inscrever-se em qualquer actividade através da “Conta Única de Macau”, de 27 de Outubro a de 12 Novembro.

Instrutor: Portuguese Folk Dance Association
“Macau’s Heart”

Quota: 15 pairs per class

Registration: Interested parties can register through the “Macao One Account”, from 27th October to 12th November.

葡萄牙土風舞的經典服裝及造型深入人心, 是澳門極具特式的文化活動之一, 深受澳門市民及遊客歡迎。是次工作坊將由專業導師教授參加者製作土風舞服飾中的腰帶或圍裙, 參加者可使用自己製作的腰帶或圍裙跟隨導師學習簡單舞步, 加深對葡萄牙土風舞文化的認識。

A dança folclórica portuguesa tem o seu típico figurino e plástica, muito impressionantes pela população. Sendo uma das actividades culturais mais representativas de Macau, a dança tradicional é muito procurada pelos residentes e visitantes de Macau. Este workshop será administrado por um profissional que vai ensinar os participantes a produzir cintos e aventais, para que possam utilizar estes objectos produzidos por si próprio para aprender os movimentos simples com o formador, com vista a aprofundar o conhecimento sobre a cultura da dança folclórica portuguesa.

The Portuguese folk dance is one of the most special cultural activities in Macao, loved by residents and tourists because of its iconic classical costumes and styles. Therefore, in this workshop, participants will learn how to make waistbands or aprons for Portuguese folk dance. By using their own waistbands or aprons, participants can learn basic dance steps and deepen their knowledge about the culture of this dance.

電影展開幕場地

Local de Abertura do Festival de Cinema

Film Festival Opening Flim screening Location



銀河娛樂集團（「銀娛」）是全球首屈一指的綜合旅遊休閒企業，秉持「傲視世界 情繫亞洲」的服務理念，一直於澳門經營3個旗艦項目：包括「澳門銀河™」、「澳門百老匯™」以及星際酒店，致力打造獨一無二的世界級綜合休閒度假體驗。今年，銀娛再推出嶄新多元的旗艦項目，包括銀河國際會議中心及銀河綜藝館等，進一步助力豐富「世界旅遊休閒中心」的定位內涵。與此同時，銀娛一直積極支持、舉辦及參與一系列文娛康體活動，從中推動相關的社區交流，全力支持澳門「1+4」適度多元發展策略。

「銀河影院」

在無比舒適的豪華影院展開觀影體驗！10間影院均設有最頂尖的影音科技，讓賓客安坐舒適的座位上，全情投入如臨現場的震撼。

- 1,000個舒適座位
- 10間影院，包括5間豪華貴賓影院
- 4個電影廂房

全澳最大的3D影城，以4K雷射投影技術打造無可比擬的視聽體驗，影城設有10間影院，包括5間貴賓影院。

O Galaxy Entertainment Group (“GEG”) é uma das principais empresas integradas de turismo e lazer do mundo, mantendo-se fiel à filosofia de serviço “Classe Mundial, Coração Asiático”, tendo operado continuamente os três projectos-âncora em Macau: Galaxy Macau™, Broadway Macau™ e StarWorld Hotel, estando empenhado em criar experiências integradas de lazer e férias, únicas e de classe mundial. Este ano, com as suas novas propriedades principais, incluindo o Centro Internacional de Convenções do Galaxy Macau e a Galaxy Arena, o GEG enriquece ainda mais o papel de Macau como um “Centro Mundial de Turismo e Lazer”. Entretanto, o GEG tem apoiado, organizado e participado activamente em vários eventos culturais, recreativos e desportivos, de modo a facilitar o intercâmbio comunitário relacionado e apoiar a estratégia de desenvolvimento da diversificação adequada “1 + 4” de Macau. Os Cinemas Galáxia são o maior complexo de cinema 3D em Macau, oferecendo uma experiência cinematográfica inigualável com tecnologia de projecção a laser 4K, possuindo 10 salas de cinema, inclusive 5 salas VIP.

Galaxy Entertainment Group (“GEG”) is one of the world's leading integrated tourism and leisure enterprises. Underpinned by a “World Class, Asian Heart” service philosophy, GEG operates three flagship destinations in Macau: Galaxy Macau™, Broadway Macau™, and StarWorld Hotel. This year, with its newly-developed flagship properties including Galaxy International Convention Center and Galaxy Arena, GEG further enriches Macau's appeal as a “World Center of Tourism and Leisure.” Meanwhile, GEG has been proactively supporting, organizing and participating in various arts, cultural and sports events to facilitate the related community exchanges and to drive forward the “1+4” adequate diversification. Galaxy Cinemas is Macau's largest 3D cineplex featuring state-of-the-art 4K projection, with 10 theaters including 5 premium Director's Clubs to provide an unrivaled movie experience.

Galaxy Cinemas

Immersive thrills and luxurious comfort go hand in hand at Galaxy Cinemas. All 10 theaters are equipped with the latest audio-visual technology and plush seats.

- 1,000 comfortable seats
- 10 theaters in total, including 5 Director's Clubs
- 4 balcony boxes

電影展開幕場地

Local de Encerramento do Festival de Cinema

Film Festival Closing Flim screening Location



澳門上葡京綜合度假村（「上葡京」）位於澳門路氹，是澳娛綜合度假股份有限公司的旗艦項目，其設計展現中西交融特色，突顯澳門的歷史文化底蘊。上葡京提供三座酒店大樓：澳門上葡京、KARL LAGERFELD澳門、Palazzo Versace澳門，精彩紛呈，合共提供約1,900間客房和套房，每座酒店大樓均擁有專屬的水療中心和康體設施。澳門上葡京的設計主題採用瑰麗的「現代中國風」，將著名的葡京品牌提升至全新境界。另外兩座酒店大樓展現國際時尚品牌的卓越風采，其中的Palazzo Versace澳門屬亞洲首間，為賓客締造全方位的 Versace 時尚生活體驗；THE KARL LAGERFELD澳門由時尚大師Karl Lagerfeld親自主理室內設計，全球唯一。賓客身處舒適的客房，眺望優美景色，享受舒適悠閒的時光。

上葡京匯聚環球佳餚美饌，並提供會議活動的多功能場地，包括無柱式豪華宴會廳上葡京禮堂，以及歐陸式設計、坐擁偌大草坪和庭園的「綠茵勝境」花園，可舉辦各式派對、宴會和活動。花園內巨型華美的圓頂、巴洛克風格的樹籬迷宮、亭台水池、石柱走廊等，處處皆是不容錯過的打卡勝地。上葡京亦設有一個佔地逾75,000平方米的購物中心，以「夢幻花園」為主題，致力為旅客打造豐富多元的旅遊休閒體驗。

O Grand Lisboa Palace Resort Macau (“Grand Lisboa Palace”) é um resort integrado emblemático da SJM Resorts, S.A., localizado em Cotai, Macau. O seu design demonstra a fusão das culturas do Oriente e do Ocidente e honra o rico património cultural e histórico de Macau. O resort oferece cerca de 1.900 quartos e suítes, com três torres de hotel distintas: o Grand Lisboa Palace, o THE KARL LAGERFELD MACAU e o Palazzo Versace Macau, estando cada torre equipada com os seus próprios spas e instalações de recreação. O Grand Lisboa Palace Macau é uma obra-prima moderna de estilo chinês, que leva a marca “Lisboa”, amplamente reconhecida, a um novo patamar de excelência. As outras duas torres são exclusivamente concebidas por marcas de moda de classe mundial. O Palazzo Versace Macau, o primeiro do género na Ásia, apresenta aos clientes uma experiência abrangente de estilo de vida associado à marca Versace. Já o THE KARL LAGERFELD MACAU corresponde à única torre no mundo com um interior totalmente concebido pelo designer homónimo. Os hóspedes podem desfrutar do conforto dos seus quartos e das suas suítes, enquanto apreciam vistas deslumbrantes e passam um tempo descontraído sem paralelo.

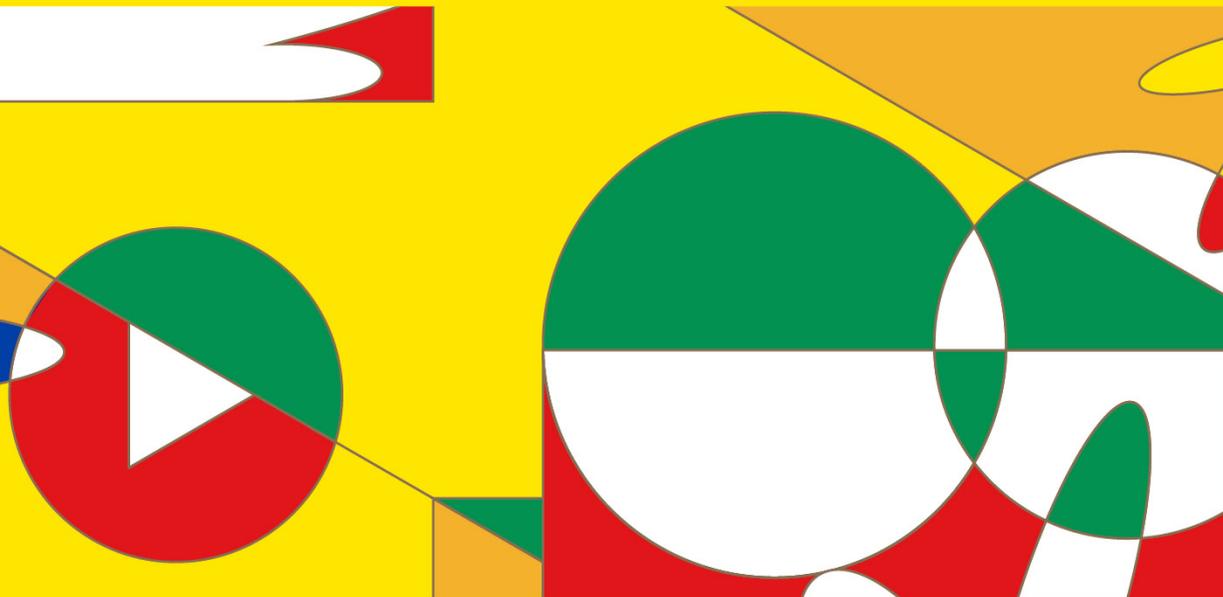
O Grand Lisboa Palace reúne diversas gastronomias globais e oferece locais versáteis para reuniões e eventos. Estes incluem salões de baile sem pilares, no The Grand Pavilion, e o Jardim Secreto, um jardim de estilo europeu com relvados perfeitamente cuidados, pátios ajardinados e caramanchões que são adequados para vários tipos de festas, banquetes e eventos. O jardim apresenta ainda uma cúpula ornamentada, labirintos de relva de estilo barroco, pavilhões, fontes, colunas de pedra e corredores, o que o torna um destino absolutamente obrigatório. Adicionalmente, o Grand Lisboa Palace dispõe de um centro comercial de 75.000 metros quadrados, concebido com o tema “Jardim da Fantasia”, garantindo aos visitantes uma rica experiência extraordinária de lazer e de turismo.

Grand Lisboa Palace Resort Macau (“Grand Lisboa Palace”) is the flagship integrated resort of SJM Resorts, S.A. in Cotai, Macau that celebrates the fusion of East and West cultures and honours Macau's rich cultural heritage. The resort offers approximately 1,900 rooms and suites with three distinct and exciting hotel towers: Grand Lisboa Palace Macau is a modern Chinese-style masterpiece that takes the widely-recognised Lisboa brand to a new heights of excellence, and the other two towers are exclusively designed by world-class fashion brands, namely Versace and KARL LAGERFELD. Palazzo Versace Macau boasts a total Versace-branded lifestyle experience, the first of its kind in Asia, while THE KARL LAGERFELD MACAU is the only tower in the world with its interior fully designed by the eponymous designer. Each hotel tower includes advanced exclusive wellness facilities. Guests can enjoy the comfort of their rooms and suites while enjoying gorgeous views and indulging in unparalleled relaxation.

Grand Lisboa Palace brings together diverse global cuisines and offers versatile meetings and event venues. These include pillar-less ballrooms in The Grand Pavilion and Jardim Secreto, a European-styled garden with perfectly manicured greens, landscaped patios and gazebos that are suitable for various types of parties, banquets, and events. Shaped by evergreens, the garden also features an ornate dome, grass mazes with a baroque opulence and lawns flanked by elegant pavilions and a colonnade, making it an absolute must-visit destination. Additionally, Grand Lisboa Palace features a 75,000-square-metre retail mall designed with a “Fantasy Garden” theme, ensuring to provide visitors with a wide array of enchanting and extraordinary tourism experiences.

中葡文化藝術節聯乘優惠

中葡合BIG, 尊享三重禮遇



1. 凡於10月31日至11月5日期間, 於戀愛·電影館或其網站單次購買“中國與葡語國家電影展”任何場次的門票, 即可獲中葡繪本書展優惠券兩張。
2. 凡於10月27日至29日期間, 於2023銀娛葡韻嘉年華指定餐廳單次購買滿100澳門元即可獲中葡繪本書展優惠券兩張, 滿150澳門元更可獲“中國與葡語國家電影展”買一送一的優惠卡乙張。
3. 凡於10月27日至11月5日期間, 於中葡繪本書展單次購買任何書籍滿100澳門元即可獲“中國與葡語國家電影展”買一送一的優惠卡乙張。

備註:

- 每次以單筆消費折扣後淨價計算;
- 如在網上購買“中國與葡語國家電影展”門票, 可憑電子門票到戀愛·電影館領取優惠券;
- 優惠可與其他折扣優惠同時使用, 但不可兌換現金;
- 數量有限, 先到先得, 換完即止;
- 如有任何爭議, 澳門特別行政區政府文化局保留優惠之解釋權及最終決定權。

中國與葡語國家電影展

戀愛·電影館(售票處開放時間為星期二至星期日上午10時至晚上11時30分, 逢星期一休館, 公眾假期照常開放)

中葡繪本書展

丞仔嘉模會堂: 澳門嘉路士米耶馬路

澳門文學館

澳門荷蘭園大馬路95號A-B座

葡韻嘉年華

葡語國家美食餐廳(餐廳分別位於丞仔市政公園及龍環葡韻風貌館旁)

OFFERTA

1. De 31 de Outubro a 5 de Novembro, em cada compra de bilhetes para qualquer sessão do “Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa” na CINEMATECA·PAIXÃO ou no seu sítio web, os clientes receberão dois cupões de desconto para a “Exposição de Livros Ilustrados em Chinês e Português”

2. De 27 a 29 de Outubro, os membros do público que atinjam o valor de consumo de MOP100 ou superior no restaurante designado do 2023 GEG Festival da Lusofonia receberão dois cupões de desconto para a “Exposição de Livros Ilustrados em Chinês e Português”. Quando o valor de consumo atingir MOP150 ou superior, os clientes receberão ainda um cupão de “Compre um, Receba dois” para o “Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

3. De 27 de Outubro a 5 de Novembro, em cada compra de livros na “Exposição de Livros Ilustrados em Chinês e Português” no valor de MOP100 ou superior, os clientes receberão um cupão de “Compre um, Receba dois” para o “Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

Observações:

- O preço líquido de cada compra é calculado após os descontos.
- No caso de compra online de bilhetes para o “Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, os cupões podem-se levantar na CINEMATECA·PAIXÃO, apresentando os bilhetes electrónicos.
- Os descontos referidos podem ser utilizados simultaneamente com outros descontos, mas não podem ser trocados por dinheiro.
- A disponibilidade dos cupões é limitada e por ordem de chegada.
- Em caso de disputa, o Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final sobre os descontos.

Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa
CINEMATECA·PAIXÃO (a bilheteira está aberta de Terça-feira a Domingo das 10:00 horas às 23:30 horas, incluindo aos dias feriados públicos, encerrando à Segunda-feira)

“Exposição de Livros Ilustrados em Chinês e Português”
Auditório do Carmo (endereço: Avenida de Carlos da Maia)

Casa da Literatura de Macau
(endereço: Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 95A-B)

Festival da Lusofonia
Restaurante “Gastronomia Lusófona” (situado no Jardim Municipal da Taipa e ao lado da Casa de Nostalgia das Casas da Taipa)

OFFER

1. From 31 October to 5 November, for every single purchase at any session of the “China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival” at the Cinematheque·Passion or its website, customers will receive two coupons for the “Chinese and Portuguese Picture Books Fair”.

2. From 27 to 29 October, for every single purchase of MOP100 or more at designated restaurants of the 2023 GEG Lusofonia Festival, customers will receive two coupons for the “Chinese and Portuguese Picture Books Fair”; for every single purchase of MOP150 or more, customers will receive a “buy 1 get 1 free” coupon for the “China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival”.

3. From 27 October to 5 November, for every single purchase of MOP100 or more at the “Chinese and Portuguese Picture Books Fair”, customers will receive a “buy 1 get 1 free” coupon for the “China and Portuguese-speaking Countries Film Festival”.

Remarks:

- The above offers are applicable to the net price after discount per purchase;
- Customers who purchase tickets for the “China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival” online can redeem the coupons at the Cinematheque·Passion by presenting the electronic tickets;
- The above offers can be used in conjunction with other discounts, but cannot be redeemed for cash;
- The coupons are available on a first-come, first-served basis, while stocks last;
- The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision of any dispute concerning these terms.

China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival
Cinematheque·Passion (the ticket office is open from 10am to 11:30pm, from Tuesday to Sunday, including on public holidays, and is closed on Mondays)

Chinese and Portuguese Picture Books Fair
Carmo Hall (Address: Avenida de Carlos da Maia, Macau)

The House of Literature
(Address: No. 95A-B, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, Macau)

Lusofonia Festival
Lusofonia Gastronomy Restaurant (located at Taipa Municipal Garden next to the Nostalgic House of the Taipa Houses)

開幕放映合作商戶

Lojas colaboradoras na sessão de abertura

The restaurants and shop in Cooperation with the Opening Screening of Film Festival

第五屆中國與葡語國家電影展開幕放映與指定商戶合作，市民及旅客於合作商戶消費滿指定金額，即可獲得第五屆中國與葡語國家電影展開幕電影換票證一張。

A 5ª edição do Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa colabora com determinadas lojas na sessão de abertura. Os residentes ou visitantes que tiverem pago o valor determinado numa das lojas colaboradoras vão receber um cupão para o filme de abertura desta edição.

The 5th China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival Opening film will cooperation with selected restaurants and shops in Macao. Citizens and tourists who spend the specified amount at selected restaurants will get one coupon to exchange tickets for the opening film of the 5th China and Portuguese Speaking Countries Film Festival.



消費者需按照換票證上方式兌換開幕放映入場門票，門票數量有限，先到先得。以上活動適用至11月9日。如有爭議，活動主辦單位將保留最終決定權。中葡英文版本之內容如有差異，概以中文版本為準。

Os consumidores devem trocar os cupões por bilhetes de entrada para a sessão de abertura de acordo com as instruções indicadas nos cupões. Os bilhetes são limitados e distribuídos por ordem de chegada. A oferta referida é válida até 9 de Novembro de 2023. Em caso de disputa, o organizador reserva-se o direito de tomar a decisão final. Se houver discrepância de conteúdo entre as versões chinesa, portuguesa e inglesa, prevalece a versão chinesa.

Consumers are required to exchange for the entrance tickets of the opening ceremony film screening according to the instructions on coupons, limited offer on a first-come-first-serve basis. The above activities are valid until 9 of November 2023.

In case of any dispute, the event organizer reserves the right to make the final decision. If there is any discrepancy between the content of the Chinese version, the English version and the Portuguese version, the content of the Chinese version shall prevail.

影展聯乘合作商戶

Lojas colaboradoras em associação com o Festival de Cinema

Collaborating restaurants and shops with the Film Festival

第五屆中國與葡語國家電影展與指定商戶進行聯乘活動，顧客消費滿指定金額即可獲得“影展優惠卡”一張，憑卡即可在戀愛·電影館享有購買“第五屆中國與葡語國家電影展”任何場次買一送一的優惠。

A 5ª edição do Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa convida determinadas lojas para associação. Os clientes que tiverem pago o valor determinado podem obter um cartão de desconto do festival, com o qual há uma oferta “Leve dois e pague um” na compra de bilhetes na Cinemateca·Paixão de qualquer sessão dos filmes da 5ª edição do Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

The 5th China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival is organizing joint activities with selected restaurants and shops in Macao. Customers who spend a specified amount of money will receive a complimentary ‘Film Festival Discount Card’ and get buy one and one free discounts in Cinematheque·Passion of ‘The 5th China and the Portuguese Speaking Countries Film Festival’.



持卡人需親身前往戀愛·電影館進行購票，每場門票數量有限，送完即止。以上活動適用至11月23日。如有爭議，活動主辦單位將保留最終決定權。中葡英文版本之內容如有差異，概以中文版本為準。

Os portadores de cartão devem dirigir-se pessoalmente à Cinemateca·Paixão para comprar bilhetes. Sendo os bilhetes de cada sessão limitados, a oferta está sujeita ao stock existente, sendo válida até 23 de Novembro. Em caso de disputa, o organizador reserva-se o direito de tomar a decisão final. Se houver discrepância de conteúdo entre as versões chinesa, portuguesa e inglesa, prevalece a versão chinesa. Cardholders are required to purchase tickets at Cinematheque Passion in person. Every screening of films has limited in number of tickets, limited offer on a first-come-first-serve basis. The above activities are valid until 23 of November 2023.

In case of any dispute, the event organizer reserves the right to make the final decision. If there is any discrepancy between the content of the Chinese version, the English version and the Portuguese version, the content of the Chinese version shall prevail.

電影展聯乘合作商戶

Entidades colaboradoras

Collaborating entities



澳門時尚廊

Galeria de Moda de Macau
Macao Fashion Gallery

“澳門時尚廊”以推動澳門時裝設計行業發展為宗旨，促進本澳時裝設計之展示、銷售、交流及人才培養等活動。透過策劃多元豐富的時尚活動，向市民及遊客展示本澳原創時尚品牌的創意及實力。

Sob o princípio de impulsionar o desenvolvimento da indústria de *design* de moda em Macau, a Galeria de Moda de Macau tem o objectivo de promover a realização de acções de exposição, venda, intercâmbio e formação de talentos, no âmbito da moda em Macau. Tem também o objectivo de dar a conhecer aos residentes e turistas a criatividade e a competência das marcas de moda originais de Macau, através da organização de uma vasta variedade de actividades relacionadas com a moda.

The “Macao Fashion Gallery”, taking the objective of promoting the development of the city’s fashion design industry, strives to facilitate the exhibition, marketing, exchange and talent cultivation in relation to fashion design of Macao. By organizing diverse fashion events, it seeks to showcase the creativity and competitiveness of Macao’s original fashion brands to residents and tourists alike.

地址 Endereço Address
澳門聖祿祇街四十七號
Rua de S. Roque, No. 47, Macau



福龍葡國餐

Cozinha Portuguesa Dragão
Dragon Portuguese Cuisine

福龍葡國餐是澳門新馬路歷史最悠久的葡國餐廳之一，首本名菜有福龍葡式燒乳豬、葡國烤鴨飯，以及咖喱蟹等，是品嚐地道澳門土生葡國菜的最佳選擇。

Como um dos mais antigos restaurantes portugueses na Avenida de Almeida Ribeiro, Cozinha Portuguesa Dragão continua a atrair os consumidores e visitantes curiosos pelos seus deliciosos pratos macaenses e portugueses, nomeadamente Porco Assado à Portuguesa, Arroz de Pató assado à Portuguesa e Caranguejo de Caril Caseiro do Dragão.

As one of the most long standing and iconic Portuguese restaurants in San Ma Lo, Dragon Portuguese Cuisine continues to draw a steady stream of regular customers and curious visitors for its delicious Portuguese Baked Suckling Pig, Portuguese Style Baked Duck Rice and Dragon’s Homemade Curry Crab.

地址 Endereço Address
百老匯美食街·A-G005-G009
Broadway Food Street, A-G005-G009
Rua de Gastronomia Broadway, A-G005-G009



澳門路屋

The Roadhouse Macau

澳門路屋是澳門最受歡迎的藍調搖滾酒吧，音樂感受十足，配上豐富的各國啤酒和威士忌，讓你帶著放鬆的心情，伴隨音樂和美食，盡情談笑風生，好好享受一下。

O Roadhouse de Macau é o bar de blues, bebidas e rock mais popular em Macau. Cheio de musicalidade, com uma grande variedade de cervejas e uísques de vários países, é um lugar onde se pode relaxar, desfrutar da música e da comida, conversar e divertir-se ao máximo.

The Roadhouse Macau is Macau’s most popular bar for blues, booze and rock. Come on down and let the good times roll.

地址 Endereço Address
百老匯美食街·E-G016-G019
Rua de Gastronomia Broadway, E-G016-G019
Broadway Food Street, E-G016-G019



「匯食坊」

WUI SIK FONG

位於百老匯美食街的「匯食坊」，集合澳門三大老字號食店——李家菜、梓記牛什及新馬路成記粥品，讓您一次盡享三種地道風味！特別推介李家菜的古法炭爐羊腩煲，利用炭火烹調，令羊肉更嫩滑、味道更濃厚，更有著令人難以抗拒的煙薰芳香，爽脆的馬蹄、香甜的紅蘿蔔及吸收了香濃醬汁的枝竹，把誘惑惹味推至新層次！

O Wui Sik Fong, na Broadway Food Street, reúne três restaurantes locais populares dentro do mesmo espaço—o Chi Kei Ngau Chap, o Lei Ka Choi e o Ngau Ngau. Estes restaurantes oferecem sabores autênticos de Macau, em forma de pratos maravilhosos, como o Peito de Borrego Refogado na Caçarola, do Lei Ka Choi. Preparado na brasa, este prato clássico seduz as suas papilas gustativas com um aroma fumado intenso. Este aroma combina extraordinariamente bem com os tenros pedaços de borrego, as castanhas de água estaladiças e os palitos de tofu fritos, que absorveram perfeitamente o delicioso molho de borrego.

Wui Sik Fong on Broadway Food Street brings together 3 popular local eateries under one roof—Chi Kei Ngau Chap, Lei Ka Choi and Ngau Ngau, presenting the authentic taste of Macau with must-try dishes such as Braised Lamb Brisket Casserole by Lei Ka Choi. Prepared over a charcoal flame, this classic casserole tantalizes your taste buds with a deep, smoky aroma that goes remarkably well with the tender chunks of lamb, crunchy water chestnuts and deep-fried bean curd sticks that have soaked up the delicious lamb gravy.

地址 Endereço Address
百老匯美食街·「匯食坊」·E-G025 - 28
Broadway Food Street, WUI SIK FONG, E-G025 - 28
Rua de Gastronomia Broadway, WUI SIK FONG,
E-G025 - 28

票價 \$60

票務優惠

- 會員可享八折購買電影門票優惠 (每次最多購買4張)
- 全日制學生、65歲或以上長者，可享半價優惠 (入場時需出示證件)
- 一次過購買十張或以上門票可享八折優惠

影片評級

A組 - 老少咸宜

B組 - 未滿十三歲不宜觀看

C組 - 未滿十八歲不宜觀看，十三歲以下禁止觀看

D組 - 未滿十八歲禁止觀看

Preço \$60

Descontos:

- Os membros podem desfrutar de 20% de desconto em Ingressos de cinema (até 4 por compra);
- Portadores de Cartão de Estudante (a tempo inteiro) de Macau e seniores com 65 ou mais anos usufruem de 50% de desconto (Para efeitos de admissão é obrigatório mostrar um documento de identificação);
- 20% desconto na compra de 10 ou mais bilhetes.

Classificação

Grupo A - Para todos

Grupo B - Não aconselhável a menores de 13 anos

Grupo C - Não aconselhável a menores de 18 anos, mas interdito a menores de 13 anos

Grupo D - Interdito a menores de 18 anos

Price \$60

Discounts:

- Members can enjoy 20% discount on film tickets (up to 4 per purchase);
- Full-time students and senior citizens aged 65 or above may enjoy 50% discount (Proof of identity to be shown upon admission);
- Each purchase of 10 or more tickets may enjoy 20% discount.

Classification

Group A - Suitable for all ages

Group B - Not suitable for children under 13

Group C - For persons aged 13 and above only, but not suitable for age under 18

Group D - Persons aged 18 and above only

主辦 | Organizadores | Organizers

澳門特別行政區文化局

Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau.

Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A. R. Government

戀愛 • 電影館

Cinemateca • Paixão

Cinematheque • Passion

指導單位
Patronage
澳門特別行政區政府社會文化司
Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macau Special Administrative Region

主辦單位
Organização
Organizer
澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

支持單位
Apoios
Supported by
澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



合作單位
Colaboração
Collaborated by



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



戀愛·電影館每週星期二至日開放，公眾假期亦開放（逢星期一休館）。

A Cinematheca • Paixão estará aberta ao público a partir de Terça a Sábado e dias feriados (encerrando às Segundas).

Cinematheque • Passion is open to public from Tuesday to Sunday, also open on public holidays (Closed on Mondays).

開放時間 • Horário • Opening Hours :

售票處 • Bilheteira • Ticket Office: 10:00-23:30

電影資料室及展覽空間 • Sala de Documentação Cinematográfica & Espaço de Exposições • Film Information Room & Exhibition Space: 10:00-20:00

查詢電話 • Informações • Enquiries: (853) 2852 2585



網頁 • Website: www.cinematheque-passion.mo